

KATEDRA BIBLICKÝCH VĚD A STARÝCH JAZYKŮ
KATOLICKÉ TEOLOGICKÉ FAKULTY
UNIVERZITY KARLOVY

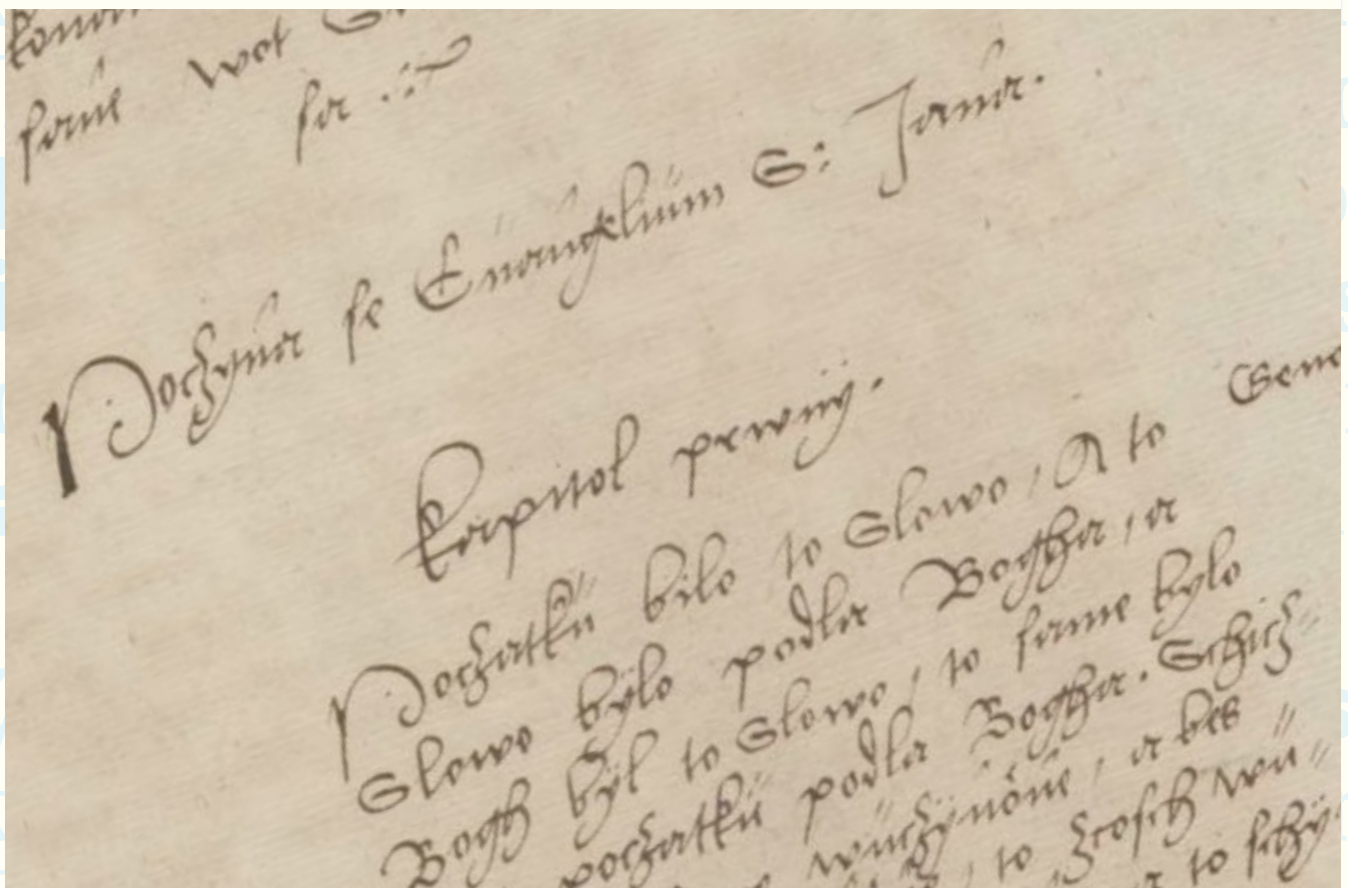
Vás zve na symposium
s mezinárodní účastí

Biblický jazyk v západoslovanských překladech – podoby a proměny

Język biblijny w przekładach zachodniosłowiańskich – forma i ewolucja

Biblistka reč w zapadosłowjanskich přeložkach – podoby a změny

Biblický jazyk v západoslovanských prekladoch – podoby a premeny



PÁTEK 2. ČERVENCE 2021
THÁKUROVA 3, PRAHA 6

8.30 – 17.30
UČEBNY P5 A P9

Referáty a diskuze proběhnou bez tlumočení v jazycích
českém, polském, hornolužickosrbském a slovenském.

- 8.30 – 8.50 registrace / rejestracja / registracija / registrácia
- 8.50 – 9.00 zahájení / otwarcie / wotewrjenje / otvorenie
prof. PhLic. Vojtěch Novotný, Th.D.
děkan Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy
-

1. NOVISSIMA

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci
doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.

- 9.00 – 9.20 Spracovanie pasíva v moderných slovenských prekladoch evanjelií Mgr. Helena Panczová, PhD.
(Katedra biblických a historických vied TF TU Trnava, SK)
- 9.20 – 9.40 Nowowudaće delnjoserbskeje biblije 2020.
Wokolnosće a tekstowe wosebitosće
PD Dr. Timo Meškank (Institut za sorabistiku, Lipsčanska uniwersita / Universität Leipzig, DE)
- 9.40 – 10.00 Biblia w językach niestandardowych (na przykładzie mazurskiego tłumaczenia The Holy War... Johna Bunyana z r. 1900) dr Artur Czesak (Katedra Teorii Komunikacji, Wydział Polonistyki / Katedra Przekładoznawstwa, Wydział Filologiczny UJ Kraków, PL)
- 10.00 – 10.20 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia
- 10.20 – 10.40 přestávka na kávu / przerwa na kawę
/ kofejowa přestawka / prestávka na kávu
-

2. MEDIA

předsedající / przewodnicząca / předsydowaca / predsedajúca
Mgr. Helena Panczová, PhD.

- 10.40 – 11.00 K moravským dialektismům ve dvou biblických prekladech z počátku obrození
doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D. (Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK Praha)

- 11.00 – 11.20 Leksemy „pokuta“ i „pokutować“ w Nowym Testamencie Biblii gdańskiej (1632) – powrót do polskiej tradycji przekładowej czy dowód na siłę oddziaływania wzorca czeskiej Biblii kralickiej (1579 – 1594)?
prof. dr hab. Tomasz Lisowski (Zakład Lingwistyki Antropologicznej, Instytut Filologii Polskiej, UAM Poznań, PL)
- 11.20 – 11.40 „Přiodíti / przyodziać“ oraz pokrewne formacje w czeskich i polskich bibliach XVI i początków XVII wieku
dr Jarosław Malicki (Zakład Bohemistyki, Instytut Filologii Słowiańskiej, UW Wrocław, PL)
- 11.40 – 12.00 Filologický přínos kralického Nového zákona z roku 1601
PhDr. Robert Dittmann, Ph.D. (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)
- 12.00 – 12.25 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia
- 12.25 – 13.40 přestávka na oběd / przerwa obiadowa / wobjedowa přestawka / prestávka na obed
-

3. VETERA I

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci
PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

- 13.40 – 14.00 Otázka vlivu církevněslovanského biblického překladu na staročeský Žaltář kapitulní
doc. Mgr. Bohumil Vykypěl, Ph.D. (Etymologické oddělení ÚJČ AV ČR Brno)
- 14.00 – 14.20 Překlad adnominálního genitivu v staročeských žaltářích
Mgr. Kateřina Voleková, Ph.D. (Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR Praha)
- 14.20 – 14.40 Staročeské žaltáře na pomezí 3. a 4. překladu
Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D. (Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR Praha)

14.40 – 15.00 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

15.00 – 15.20 přestávka na kávu / przerwa na kawę /
kofejowa přestawka / prestávka na kávu

4. VETERA II

předsedající / przewodnicząca / prezydentowaca / predsedajúca

Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D.

15.20 – 15.40 K stavu diftongizace *ó* v *uo* ve vybraných textech
Bible drážďanské Mgr. Anastasija Rožkova (Ústav českého
jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)

15.40 – 16.00 Nový zákon Bible pražskej 1488: jazyk a štýl
Mgr. et Mgr. Katarína Džunková
(Ústav východoevropských studií FF UK)

16.00 – 16.20 (Ne)stabilita českého biblického překladu
– diachronní stylometrická analýza
prof. Mgr. Pavel Kosek, Ph.D. (Ústav českého jazyka
FF MU Brno)
doc. Mgr. Radek Čech, Ph.D. (Katedra českého jazyka
FF OU Ostrava)
doc. Mgr. Ján Mačutek, PhD. (Matematický ústav SAV
Bratislava / Katedra matematiky FPV UKF Nitra, SK)
Bc. Michaela Nogolová (Katedra českého jazyka
FF OU Ostrava)

16.20 – 16.40 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

16.40 – 17.30 zakončení / zakończenie / zakončenie / ukončenie

Obrázek na titulní straně: Janovo evangelium,
lužickosrbský Nový zákon z r. 1548, přel.
Mikuláš Jakubica. Rukopis je uložen
ve Státní knihovně v Berlíně.
Graficky upravil: Matyáš Bartoň, UMPRUM



KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ
FAKULTA
Univerzita Karlova